

Herb Weller - Currículum Vitae

EMPLEO ACADÉMICO

- Jubilado de una carrera de treinta y cuatro años de Profesor de Español de Hope College, un instituto universitario de estudios liberales en Holland, Michigan.
- Sirvió de jefe del departamento de lenguas (doce profesores) 1970-76 y coordinador de la sección de español del departamento (siete profesores) 1976-1996.
- Además de dictar una amplia gama de clases a todos los niveles, asesorar a estudiantes, llevar a cabo investigaciones, y desempeñar varios cargos de comité, reclutó profesorado, supervisó y evaluó personal, y desarrolló extensas revisiones e innovaciones programáticas.

EXPERIENCIA EN LA TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN, E INSTRUCCIÓN PARTICULAR

- Traducción de español a inglés: documentos históricos y legales, materiales para exhibiciones de arte, poesía, obras de teatro, y extensos expedientes educativos y documentos curriculares
- Traducción de inglés a español: materiales para exhibiciones de arte, encuestas sociológicas, propuestas para becas científicas, formularios de consentimiento para investigaciones y servicios médicos, documentos legales, técnicos y de ingeniería, materiales de publicidad y folletos comerciales, documentos escolares, un manual de prisionero, y materiales para organizaciones de acción social.
- Interpretación consecutiva: interpretación telefónica (con énfasis en los servicios médicos y los negocios) e interpretación para empresas, agencias gubernamentales y de servicios sociales y médicos, y organizaciones de acción social.
- Instrucción particular: instrucción particular en español, especialmente para los negocios y los servicios médicos y sociales.

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

- Universidad de Michigan, 1952-56, especialización en español, 1956
- Escuela de Verano de la Universidad Autónoma de México, 1955
- Universidad de Indiana, 1956-58, Maestría en Español, 1958
- Escuela Alemana de Verano de Middlebury College, 1960
- Universidad de Indiana, 1959-61, Doctorado en Español, 1965. Tesis: *La obra teatral de Antonio Acevedo Hernández: dramaturgo chileno 1886-1962*

AFILIACIONES PROFESIONALES

- ATA (American Translators Association), Miembro Asociado
- Cámara de Comercio de la Costa Occidental de Michigan
- Cámara de Comercio Hispánica del Oeste de Michigan
- Local First
- MiTiN (Michigan Translators-Interpreters Network)

AFILIACIONES COMUNITARIAS

- Alianza para la Armonía Cultural y Étnica
- Comisión de Relaciones Internacionales de Holland
- LAUP (Latinoamericanos Unidos para el Progreso)

RESIDENCIA/VIAJES EN PAÍSES DE HABLA ESPAÑOLA

- México: veranos 1955 y 1962, agosto 1988, enero-mayo 1992, noviembre 1997, octubre-noviembre 1998, septiembre 2000, noviembre 2002, enero 2005, abril 2008, junio 2011, abril 2018
- Chile: junio 1958-agosto 1959, noviembre 1965, abril 1974, marzo 1997
- España: verano 1965, agosto 1970, mayo-junio 1985, mayo 1990, septiembre-octubre 2008
- Perú: septiembre 1965-enero 1966, marzo-abril 1974
- Otros viajes a Panamá, Costa Rica, Guatemala, Cuba, Colombia, Ecuador, Bolivia, Argentina, y Uruguay

LENGUAS

- Lengua materna: inglés
- Fluente en español
- Competencia limitada para leer y hablar alemán, holandés, francés y portugués

BECAS

Catorce becas para la investigación inclusive:

- Beca Fulbright, para investigaciones en el drama chileno, Santiago, Chile, 1958-59
- Beca de la Great Lakes Colleges Association, patrocinada por la Fundación Ford, para investigaciones en la poesía peruana, Lima, Perú, 1965
- Beca de la Great Lakes Colleges Association, patrocinada por el Programa Lilly para el Desarrollo del Profesorado, para el desarrollo de materiales para la enseñanza del español para principiantes en la computadora, 1975-76

PUBLICACIONES/PRESENTACIONES

Numerosas publicaciones y presentaciones relacionadas con los estudios literarios hispánicos y la aplicación de la tecnología de la computadora a la enseñanza de la lengua española, inclusive:

- *Bibliografía analítica y anotada de y sobre Martín Adán (Rafael de la Fuente Benavides)(1927-1974)* (Lima: Instituto Nacional de Cultura, 1975)
- SPANCOM, un programa interactivo de ejercicios en los verbos españoles, distribuido a nivel nacional por CONDUIT, 1978-85